

Demonstrativpronomen in Dena'ina

Michał Boroń

DOL 2021

1 Hintergrund

Quelle: Boraas *et al.* (2010) und Kari (1974)

Dena'ina ist eine athabaskische Sprache, die in Nordalaska in den USA gesprochen wird. Obwohl das Volk ca. 900 Personen zählt, wird die Sprache nur von wenigen Dutzend Menschen gesprochen.

Unten findet ihr ein paar Ausdrücke in der Rätselsprache und ihre deutschen Übersetzungen in willkürlicher Reihenfolge.

Hinweis: Diese Aufgabe ist sehr schwer.

- | | |
|--------------------------------|-------------------------|
| 1 <i>ghini dghili</i> | A dieser Himmelsklan |
| 2 <i>dutna ghuna</i> | B dieses Zelt |
| 3 <i>gunen tukda</i> | C dieses Herz |
| 4 <i>ghini 'iq</i> | D diese Schamanen |
| 5 <i>ghuna k'isna</i> | E jene Mutter |
| 6 <i>el'egna guna</i> | F jene Jungen |
| 7 <i>ghuna kilqa</i> | G jene Ameise |
| 8 <i>guna nulchina</i> | H jene Berge |
| 9 <i>ghunen gguyakit</i> | I dieser Partner |
| 10 <i>duyuq gunen</i> | J jene Mädchen |
| 11 <i>guna unkdaghezduna</i> | K diese Hunde |
| 12 <i>gunen ghulughden</i> | L jener Russe |
| 13 <i>gini tik'aqa</i> | M diese Schwiegermütter |
| 14 <i>ghini nilqighelchini</i> | N dieser Vater |
| 15 <i>tahen ghun</i> | O jener Sohn |
| 16 <i>gini 'iqdi</i> | P jene Gedärme |
| 17 <i>ghunen unkda</i> | Q dieser Häuptling |
| 18 <i>gini qa'ighalnigi</i> | R jene Yupik (Pl.) |



Demonstrativpronomen in Dena'ina von Michał Boroń ist lizenziert unter einer [Creative Commons Namensnennung 4.0 International Lizenz](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/). Besonders im Unterricht an Schulen und Hochschulen darf das Rätsel gerne unter Nennung der Autorschaft und der DOL verwendet werden.

gh, q, gg, l, ch sind Konsonanten. (') vor einem Vokal ist ein Glottalverschluss, wie vor dem a in *erarbeiten*. k' und k sind unterschiedliche Konsonanten. Der Himmelsklan ist einer der Klans des Volkes, das die Rätselsprache spricht.

2 Aufgaben

2.1 Aufgabe 1

Weise jedem Satz seine deutsche Übersetzung zu.

2.2 Aufgabe 2

Übersetze die folgenden Ausdrücke in die Rätselsprache.

- 1 diese Russen
- 2 jener Schamane
- 3 diese Tochter
- 4 jener Hund
- 5 jene Schwiegerväter

2.3 Aufgabe 3

Wie würdet ihr den folgenden Ausdruck in die Rätselsprache übersetzen?

„das Mitglied des Himmelsklans“

2.4 Aufgabe 4

Erkläre, was Du über die Sprache herausfinden konntest.



3 Lösungen

3.1 Aufgabe 1

1H, 2R, 3N, 4P, 5J, 6D, 7F, 8A, 9O, 10Q, 11M, 12I, 13K, 14G, 15L, 16C, 17E, 18B

3.2 Aufgabe 2

- 1 diese Russen – *tahna guna*
- 2 jener Schamane – *el'egen ghun*
- 3 diese Tochter – *gunen gguyak'isen*
- 4 jener Hund – *ghini lik'a*
- 5 jene Schwiegerväter – *ghuna tukdaghezduna*

3.3 Aufgabe 3

Antwort: *nulchen*.

Für *nulchien* wurde in der Olympiade 1 Punkt vergeben. Man sollte hier feststellen, dass das Wort für Himmelsklan eigentlich die Pluralendung *-na* hat. So kann man vermuten, dass die Dena'ina-Sprecher sich unter diesem Wort eine Gemeinschaft vorstellen.

Analog könnte dann ein Mitglied des Himmelsklans durch dasselbe Wort mit der Singularendung ausgedrückt werden. Bei dem Wort *nulchien* tritt das Problem auf, dass zwei Vokale nebeneinander stehen. Man konnte anhand aller gegebenen Ausdrücke schlussfolgern, dass so ein Fall in der Sprache nicht vorkommt.

3.4 Aufgabe 4

Wortstellung: D N (D = Demonstrativ, N = Substantiv) für Gattungsnamen

Wortstellung: N D für Eigennamen und Rollen in der Gemeinschaft (Häuptling, Schamane)

		belebt	unbelebt
nah	Sg.	gunen	gini
	Pl.	guna	
fern	Sg.	ghunen, (für Rollen) ghun	ghini
	Pl.	ghuna	

Pluralbildung:

- Substantive, die mit dem folgenden Suffix enden: (Sg.) *-en* > (Pl.) *-na*
- nichtmenschliche Referenten (Ausnahme: Hund): keine zusätzliche Pluralform
- alle anderen Referenten: *-qa*

An den Demonstrativformen für belebte Referenten kann man auch die Singular- bzw. Pluralendungen (*-en* bzw. *-na*) erkennen.



Demonstrativpronomen in Dena'ina von Michał Boroń ist lizenziert unter einer [Creative Commons Namensnennung 4.0 International Lizenz](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/). Besonders im Unterricht an Schulen und Hochschulen darf das Rätsel gerne unter Nennung der Autorschaft und der DOL verwendet werden.

Literatur

Boraas, Alan, Kalifornsky, Peter, Kari, James, & Tenenbaum, Joan. 2010. An introduction to dena'ina grammar: The kenai (outer inlet) dialect. Ms, kenai peninsular college.

Kari, James M. 1974. *Kenai tanaina noun dictionary*. Alaska Native Language Center, University of Alaska.

